

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

КОНВЕНЦИЯ 97

КОНВЕНЦИЯ О РАБОТНИКАХ-МИГРАНТАХ (ПЕРЕСМОТРЕННАЯ В 1949 ГОДУ)

Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 8 июня 1949 года на свою тридцать вторую сессию, постановив принять ряд предложений о пересмотре Конвенции 1939 года о рабочих-мигрантах, принятой Конференцией на ее двадцать пятой сессии, что является одиннадцатым пунктом повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего первого дня июля месяца тысяча девятьсот сорок девятого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией (пересмотренной) 1949 года о рабочих-мигрантах:

Статья 1

Каждый Член Международной Организации Труда, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется предоставлять в распоряжение Международного Бюро Труда и любого другого Члена Организации по их требованию:

- a) сведения о политике и законодательстве его страны в области эмиграции и иммиграции;
- b) сведения об особых положениях, касающихся миграции в целях трудоустройства, а также об условиях труда и жизненных условиях рабочих-мигрантов;
- c) сведения об общих соглашениях и особых мероприятиях, принятых данным Членом Организации по этим вопросам.

Статья 2

Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется учредить компетентную и бесплатную службу помощи рабочим-мигрантам, в частности снабжающую их точной информацией, или удостовериться, что в его стране уже существует такая служба.

Статья 3

1. Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется принимать в пределах, разрешаемых законодательством страны, соответствующие меры против всякой вводящей в заблуждение пропаганды по вопросам эмиграции и иммиграции.
2. В этих целях он действует в соответствующих случаях совместно с другими заинтересованными Членами Организации.

Статья 4

Каждый Член Организации принимает в надлежащих случаях меры в пределах своей юрисдикции для облегчения отъезда, переезда и приема рабочих-мигрантов.

Статья 5

Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется предусмотреть в пределах своей юрисдикции соответствующие медицинские службы, в функции которых входит:

- a) удостоверять в случае необходимости, что как в момент отъезда, так и по приезде рабочие-мигранты и члены их семей, которым разрешено их сопровождать или присоединяться к ним, находятся в удовлетворительном состоянии здоровья;
- b) обеспечить рабочим-мигрантам и членам их семей необходимое медицинское обслуживание и хорошие гигиенические условия во время отъезда, в пути и по приезде в страну назначения.

Статья 6

1. Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется предоставлять без дискриминации по признаку национальности, расы, религии или пола иммигрантам, законно пребывающим на его территории, условия не менее благоприятные, чем те, которыми пользуются его собственные граждане в отношении следующих вопросов:

- a) поскольку такие вопросы регламентируются законодательством или подлежат контролю административных органов:
- i) заработная плата, включая семейные пособия в тех случаях, когда эти пособия составляют часть заработной платы; рабочее время; сверхурочные работы; оплачиваемые отпуска; ограничения надомного

труда; возраст принятия на работу; ученичество и профессиональное обучение; женский труд и труд подростков;

ii) принадлежность к профессиональным союзам и пользование преимуществами, предоставляемыми коллективными договорами;

iii) жилищный вопрос;

b) социальное обеспечение (под которым подразумеваются постановления закона в отношении: несчастных случаев на производстве, охраны материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы и семейных обязанностей, а также всех прочих случаев, которые согласно законодательству страны охватываются системой социального обеспечения) при соблюдении следующих условий:

i). могут существовать особые соглашения для сохранения уже приобретенных прав или прав, находящихся в процессе приобретения;

ii). законодательство страны иммиграции может предписывать особые положения относительно пособий или каких-либо частей пособий, покрываемых полностью из общественных фондов, и пособий, выплачиваемых лицам, не отвечающим условиям, необходимым для получения нормальной пенсии;

c) налоги, сборы или взносы, уплачиваемые за работника; и

d) судопроизводство по вопросам, упомянутым в настоящей Конвенции.

2. В случае федеративного государства положения настоящей статьи применяются постольку, поскольку указанные в ней вопросы регулируются федеральным законодательством или подлежат контролю федеральных органов власти. В какой степени и каким образом положения настоящей статьи применяются в отношении вопросов, регулируемых законодательством входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов или подлежащих контролю их административных органов, определяется каждым Членом Организации в отдельности. Каждый Член Организации в своем ежегодном докладе о применении настоящей Конвенции указывает, в какой степени вопросы, которых касается настоящая статья, регулируются федеральным законодательством или подлежат контролю федеральных административных органов. В отношении вопросов, которые регулируются законодательством входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов или которые подлежат контролю их административных органов, каждый Член Организации принимает меры, изложенные в пункте 7 b статьи 19 Устава Международной Организации Труда.

Статья 7

1. Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется в том, что его служба занятости и другие учреждения, имеющие отношение к миграции, будут в соответствующих случаях сотрудничать с соответствующими учреждениями других Членов Организации.

2. Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется в том, что услуги, оказываемые работникам-мигрантам его государственными службами трудоустройства, предоставляются бесплатно.

Статья 8

1. Работник-мигрант, который был допущен в страну на постоянное жительство, а также члены его семьи, которым было разрешено его сопровождать или присоединиться к нему, не высылаются в страну происхождения или в ту страну, из которой они эмигрировали, на том основании, что данный мигрант не в состоянии продолжать исполняемую им работу по болезни или в результате телесного повреждения, полученного после его приезда, кроме тех случаев, когда заинтересованный работник сам этого желает, или если это предусматривается в каком-либо международном соглашении, в котором участвует данный Член Организации.

2. Когда работникам-мигрантам по прибытии в страну разрешается постоянное проживание в ней, компетентный орган власти данной страны может решить, что положения пункта 1 настоящей статьи будут применяться к данным мигрантам только по истечении известного периода, который ни в каком случае не превышает пяти лет, считая со дня выдачи разрешения на постоянное жительство.

Статья 9

Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется, принимая во внимание пределы, установленные законодательством о вывозе и ввозе валюты, разрешать перевод в иностранную валюту любой части заработка или сбережений работника-мигранта, которую тот пожелает перевести.

Статья 10

Когда число мигрантов, отправляющихся с территории одного Государства-Члена на территорию другого, достаточно велико, компетентные органы власти заинтересованных стран заключают, когда это является необходимым или желательным, соглашения в целях регулирования вопросов, представляющих взаимный интерес и возникающих в связи с применением положений настоящей Конвенции.

Статья 11

1. Для целей настоящей Конвенции термин "работник-мигрант" означает лицо, которое мигрирует из одной страны в другую с намерением получить работу, иначе чем на собственный счет, и включает всякое лицо, допускаемое в соответствии с законом в качестве работника-мигранта.

2. Настоящая Конвенция не применяется к:

- a) пограничным работникам;
- b) въехавшим на короткий срок лицам свободных профессий и артистам;
- c) морякам.

Статья 12

Документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.

Статья 13

1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

Статья 14

1. Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, может посредством письменного заявления, приложенного к документу о ратификации, исключить из него все или некоторые приложения к настоящей Конвенции.

2. С оговорками, сделанными в любом вышеуказанном письменном заявлении, положения приложений к настоящей Конвенции имеют одинаковую с положениями самой Конвенции силу.

3. Каждый Член Организации, сделавший такое заявление, может впоследствии посредством нового заявления известить Генерального Директора о принятии им всех или некоторых из приложений, упомянутых в заявлении; со дня регистрации такого нового заявления Генеральным Директором положения указанных приложений входят в силу для данного Члена Организации.

4. В то время как заявление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, остается в силе в отношении какого-либо приложения. Член Организации, сделавший такое заявление, может заявить о своем намерении принять данное приложение как имеющее силу рекомендации.

Статья 15

1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с пунктом 2 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, содержат указания относительно:

- a) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять положения настоящей Конвенции и некоторые или все из ее приложений без изменений;
- b) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять положения настоящей Конвенции и некоторые или все из ее приложений с изменениями, и деталей этих изменений;
- c) территорий, на которых настоящая Конвенция и некоторые или все из ее приложений не будут применяться, и в этом случае причин, по которым они не будут применяться;
- d) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации резервирует свое решение впредь до дальнейшего рассмотрения положения.

2. Обязательства, упомянутые в подпунктах a и b пункта 1 настоящей статьи, считаются неотъемлемой частью документа о ратификации и влекут за собой одинаковые с ним последствия.

3. Любой Член Организации может в любое время посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении, в силу подпунктов b, c и d пункта 1 настоящей статьи.

4. Любой Член Организации управомочен в периоды, в течение которых настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 17, направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о

существующем положении на определенных территориях.

Статья 16

1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, указывают, будут ли положения Конвенции или некоторых или всех ее приложений применяться на данной территории с изменениями или без изменений; если в заявлении указывается, что положения Конвенции или всех или некоторых из ее приложений будут применяться с изменениями, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.
2. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть могут в любое время посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права ссылаться на изменения, оговоренные в каком-либо предыдущем заявлении.
3. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть в периоды, когда Конвенция или любое или все ее приложения могут быть денонсированы в соответствии с положениями статьи 17, могут направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении в отношении применения этой Конвенции.

Статья 17

1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.
2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусматриваемым в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.
3. В любое время, когда настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями предыдущих пунктов, любой Член Организации, который не денонсирует ее таким путем, может направить Генеральному Директору заявление, денонсирующее отдельно любое из ее приложений, находящихся в силе в отношении данного Члена Организации.
4. Денонсация настоящей Конвенции или некоторых или всех ее приложений не затрагивает прав, предоставленных работнику-мигранту или членам его семьи в силу данной Конвенции, если такой работник-мигрант иммигрировал, когда Конвенция или соответствующее приложение находились в силе в отношении той территории, в отношении которой возникает вопрос о сохранении в силе данных прав.

Статья 18

1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.
2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.

Статья 19

Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

Статья 20

Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

Статья 21

1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:
 - a) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 17, немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

b) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.

Статья 22

1. Международная Конференция Труда может на любой своей сессии, на которой этот вопрос включен в ее повестку дня, принять большинством в две трети голосов пересмотренный текст любого или любых приложений к данной Конвенции.

2. Каждый Член Организации, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, представляет в течение года или в исключительных обстоятельствах в течение восемнадцати месяцев с момента закрытия сессии Конференции, любой пересмотренный текст власти или властям, в компетенцию которых входит этот вопрос, для принятия соответствующего закона или для принятия мер другого порядка.

3. Любой пересмотренный таким образом текст приобретает силу в отношении каждого Члена Организации, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, в момент направления им Генеральному Директору Международного Бюро Труда заявления о принятии им нового, пересмотренного текста.

4. С момента принятия Конференцией пересмотренного текста приложения только этот пересмотренный текст остается открытым для принятия его Членами Организации.

Статья 23

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

Дата вступления в силу: 22 января 1952 года.